

▷ "◁"▷ ሂደት ማ"ር▷ የበዚህ በ"◁" እና ሂደት ማ"ር▷ የበዚህ በ"◁"
◁ ጥቃቃር ማ"ር▷ የበዚህ በ"◁" ሂደት ማ"ር▷ የበዚህ በ"◁"

A selection of plants mentioned in recent CIHR reports

▷ "◁"▷ ሂደት
▷ "◁"▷ ሂደት
August 2009





▽ ለየዕለም፡ እውነት ማስረጃ የሚያስፈልግ ስርዓት
አንድ ገዢ ተቋሙ ማስረጃ የሚያስፈልግ ስርዓት

A selection of plants mentioned in recent CIHR reports



CIHR Team in Aboriginal Anti-Diabetic Medicines
Équipe IRSC sur les médecines autochtones antidiabétiques



Université
de Montréal

McGill

Institut de recherche
en biologie végétale

IRBV

JARDIN BOTANIQUE
DE MONTREAL

uOttawa
L'Université canadienne
Canada's university

Université
de Montréal



Conseil Cree de la santé et des services sociaux de la Baie James
መርሃቤ አብ ዓገል አሳል ፊልዕቤ ምርመራ

Cree Board of Health and Social Services of James Bay

አዲቶ/አቶ ሆኖንታሸው፡ ለኩል ዘመኑ
Cree translations: Brian Webb

ጥቅምት ሁኔታ፡ አልፎ ዘመኑ
Photos: Alain Cuerrier

በ ገዢ ለማስረጃ የሚያስፈልግ፡ ክብት የሚፈልግ
Design and page layout: Katya Petrov

© Cree Board of Health and Social Services of James Bay (2009)



Species	English Name	Cree Name	Southern Dialect	Northern Dialect
<i>Abies balsamea</i>	Balsam fir	Inaaشت	Δ̄χ̄ ͡c̄ īnāšht	Δ̄χ̄ ͡j̄̄ ͡ȳášhiht
<i>Alnus incana subsp. rugosa</i>	Gray alder	Atushpi	Δ̄χ̄ ͡k̄̄ utūsp̄	Δ̄χ̄ ͡k̄̄ utūsp̄
<i>Andromeda polifolia</i> L.	Bog rosemary	Uschischibuk	Δ̄χ̄ ͡t̄̄ <⁹ uschischipakw	Δ̄χ̄ ͡t̄̄ &⁹ uschischipakw
<i>Betula papyrifera</i>	Paper birch	Ushkui	Δ̄χ̄ d̄Δ ushkui	·Δ̄χ̄ d̄Δ wishkui
<i>Cladonia rangiferina</i>	Gray reindeer lichen	Wapskamkw	·Δ̄χ̄ ͡b̄̄ t̄̄ wāpiskamikw	·Δ̄χ̄ ͡b̄̄ t̄̄ wāpiskamikw
<i>Empetrum nigrum</i>	Crowberry	Eshjeemenan	Δ̄χ̄ ͡t̄̄ ͡ō̄ aschiminh	Δ̄χ̄ ͡t̄̄ ͡ō̄ aschiminh
<i>Gaultheria hispida</i>	Creeping snowberry	Pieuminaan	Δ̄χ̄ >⁹ ͡ō̄ piyeuminānh	Δ̄χ̄ >⁹ ͡ō̄ piyeuminānh
<i>Heracleum maximum</i>	Cow parsnip	Wipashék	·Δ̄χ̄ <⁹ d̄ wihpâshikw	·Δ̄χ̄ <⁹ d̄ wihpâshikw
<i>Juniperus communis</i>	Ground juniper	Kakachiminatuk	b̄̄ib̄̄ ͡t̄̄ " ͡n̄̄ kāhkâchimināntikw	b̄̄ib̄̄ ͡t̄̄ " ͡n̄̄ kāhkâchimināntikw
<i>Kainnia angustifolia</i>	Sheep laurel	Uishchipukw	Δ̄χ̄ ͡t̄̄ <⁹ uschischipakw	Δ̄χ̄ ͡t̄̄ &⁹ uschischipakw
<i>Larix laricina</i>	Tamarack larch	Wātnagan	·Δ̄χ̄ ͡b̄̄ wāchinākan	·Δ̄χ̄ ͡b̄̄ wāchinākan
<i>Leymus mollis*</i>	American dune grass	Weenibekushkushuh	Δ̄χ̄ >⁹ d̄ <⁹ " wīnipēkushkushuh	Δ̄χ̄ <⁹ d̄ <⁹ " wīnipēkushkushuh
<i>Lycopodium clavatum</i>	Stag's horn club moss or ground pine	Pashnaogoagin	<⁹ ͡.̄̄ ͡b̄̄ pāschināhkhwākān	<⁹ ͡.̄̄ ͡b̄̄ pāsināhkhwākān
<i>Picea glauca</i>	White spruce	Minhikw	Γ̄χ̄ "Δ̄d̄ minahikw	Γ̄σ̄ "Δ̄d̄ minihikw
<i>Picea mariana</i>	Black spruce	Inaahtikw	Δ̄χ̄ " ͡n̄̄ īnāhtikw	Δ̄χ̄ " ͡n̄̄ ͡ȳáhtikw
<i>Picea mariana</i>	Black spruce (bog)	Mashegotuk	Ł̄̄γ̄ ͡b̄̄ " ͡n̄̄ mashelkhwāhtikw	Ł̄̄γ̄ ͡b̄̄ " ͡n̄̄ mischekwāhtikw
<i>Pinus banksiana</i>	Jack pine	Ushishik	Δ̄χ̄ ͡t̄̄ uschisk	Δ̄χ̄ ͡t̄̄ uschisk
<i>Populus balsamifera</i>	Balsam poplar	Miitius	Γ̄χ̄ mītus	Γ̄χ̄ mītus
<i>Rhododendron groenlandicum</i>	Labrador tea	Kachichepulkw	Ł̄̄n̄̄ <⁹ kāchichēpalkw	Ł̄̄n̄̄ &⁹ kāchichāpikw
<i>Rhododendron tomentosum</i>	Northern Labrador tea	Weeshichbuks̄	Δ̄χ̄ ͡t̄̄ <⁹ wīshashipakush-h	Δ̄χ̄ ͡t̄̄ &⁹ wīshichipakush-h
<i>Salix planifolia</i>	Willow	Pieuatikw	Δ̄χ̄ >⁹ <⁹ piyeuwāhtikw	Δ̄χ̄ >⁹ <⁹ piyāuwāhtikw
<i>Sarracenia purpurea</i>	Pitcher plant	Ayigdash	Δ̄χ̄ b̄̄ ͡c̄̄ ayikatāsh	Δ̄χ̄ b̄̄ ͡c̄̄ ayikirāsh
<i>Sorbus decora</i>	Showy mountain ash	Muskuminanatukw	Ł̄̄d̄ ͡t̄̄ " ͡n̄̄ maskumināntikw	Ł̄̄d̄ ͡t̄̄ " ͡n̄̄ miskumishī
<i>Sphagnum fuscum</i>	Common brown peat moss	Awashischee	Δ̄χ̄ <⁹ ͡r̄̄ awāshishchī	Δ̄χ̄ <⁹ ͡r̄̄ awāshishchīsh
<i>Stereocaulon paschale</i>	Common coral lichen	Wābuwakanapikw	Δ̄χ̄ <⁹ ͡d̄̄ wāpīwāhkunāptikw	Δ̄χ̄ <⁹ ͡d̄̄ wāpīwāhkunh
<i>Thuya occidentalis</i>	Cedar	Maastchiisk	Ł̄̄n̄̄ ͡b̄̄ māschīsk	Ł̄̄n̄̄ ͡b̄̄ māschīsk
<i>Typha latifolia*</i>	Cattail	Uchshkoyushkushu	Δ̄χ̄ <⁹ ͡d̄̄ uchishkhwāyūshkushū	Δ̄χ̄ <⁹ ͡d̄̄ uchishkhwāyūshkushū
<i>Vaccinium angustifolium*</i>	Low-bush blueberry	Minshe	Δ̄χ̄ >⁹ ͡ō̄ īniminānh	Δ̄χ̄ >⁹ ͡ō̄ ͡ȳiminh
<i>Vaccinium uliginosum</i>	Alpine bilberry	N'chiminatuk	σ̄χ̄ d̄ >⁹ " ͡n̄̄ nichikumināntikw	σ̄χ̄ d̄ >⁹ " ͡n̄̄ nichikumināntikw
<i>Vaccinium vitis-idaea</i>	Mountain cranberry or lingonberry	Wīsichimna	Δ̄χ̄ ͡t̄̄ ͡ā̄ wīsachiminānh	Δ̄χ̄ ͡t̄̄ ͡ā̄ wīsichiminānh

* $\sigma \rightarrow \pi$ $j\omega$ $\rightarrow \gamma \rightarrow C^\circ_x$ * not often mentioned during interviews



Abies balsamea

Balsam fir

Inaasht

Δጀ[⌚] Înâșt
Δጀ[⌚] Îyâshiht





◆ *Alnus incana* subsp. *rugosa*

Gray alder

Atushpi

▷ጀጀ አትຸስປີ

▷ጀጀ አቱስປີ



Andromeda polifolia L.

Bog rosemary

Wiisichibuk

·Δ̄r̄c̄d̄ w̄sachipakw

·Δ̄r̄r̄ʌ̄d̄ w̄sichipikw





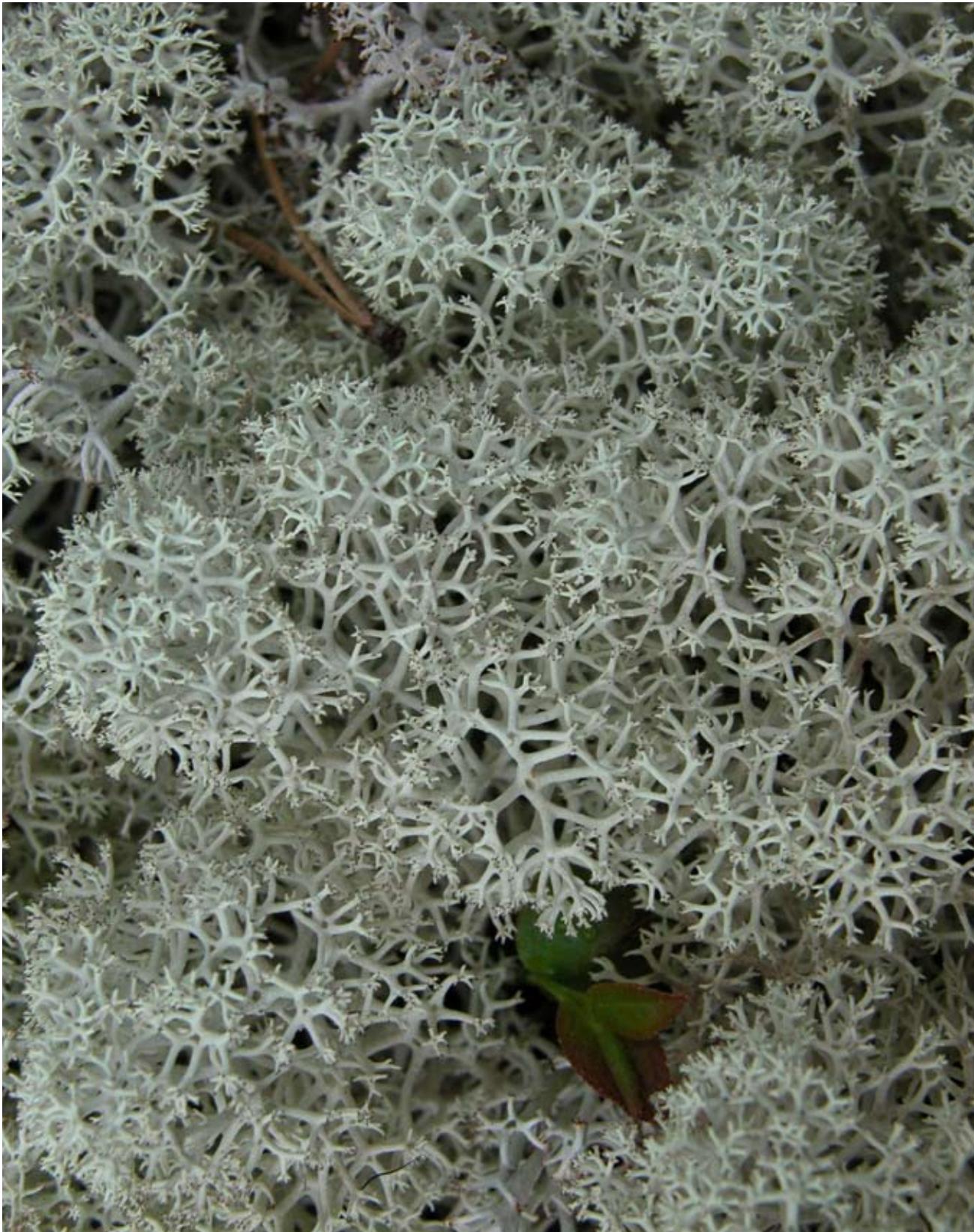
◆ *Betula papyrifera*

◆
◆
◆
◆

Paper birch

Ushkui

▷◦Δ ushkui
·△◦Δ wishkui



Cladonia rangiferina

Gray reindeer lichen

Wapskamkw

.*čiʌ'biGd* wâpiskamikw

.*čiʌ'biPd* wâpiskimikw



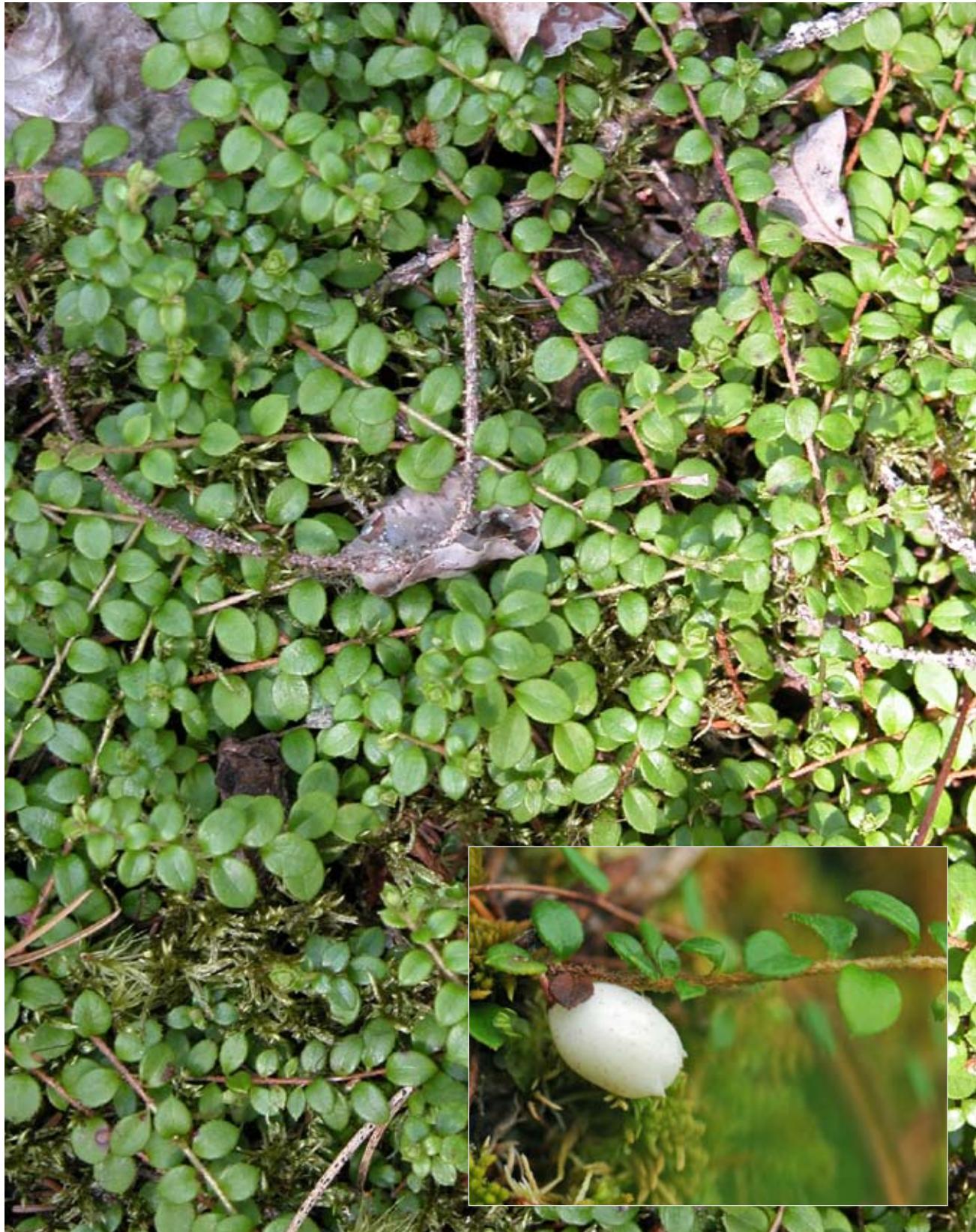


◆ *Empetrum nigrum*
◆
◆
◆
◆

Crowberry

Eshjeemenan

▷ ከስመናንስ አስቃሚናንስ
▷ ከስመናንስ ማያዣምናንስ



Gaultheria hispidula

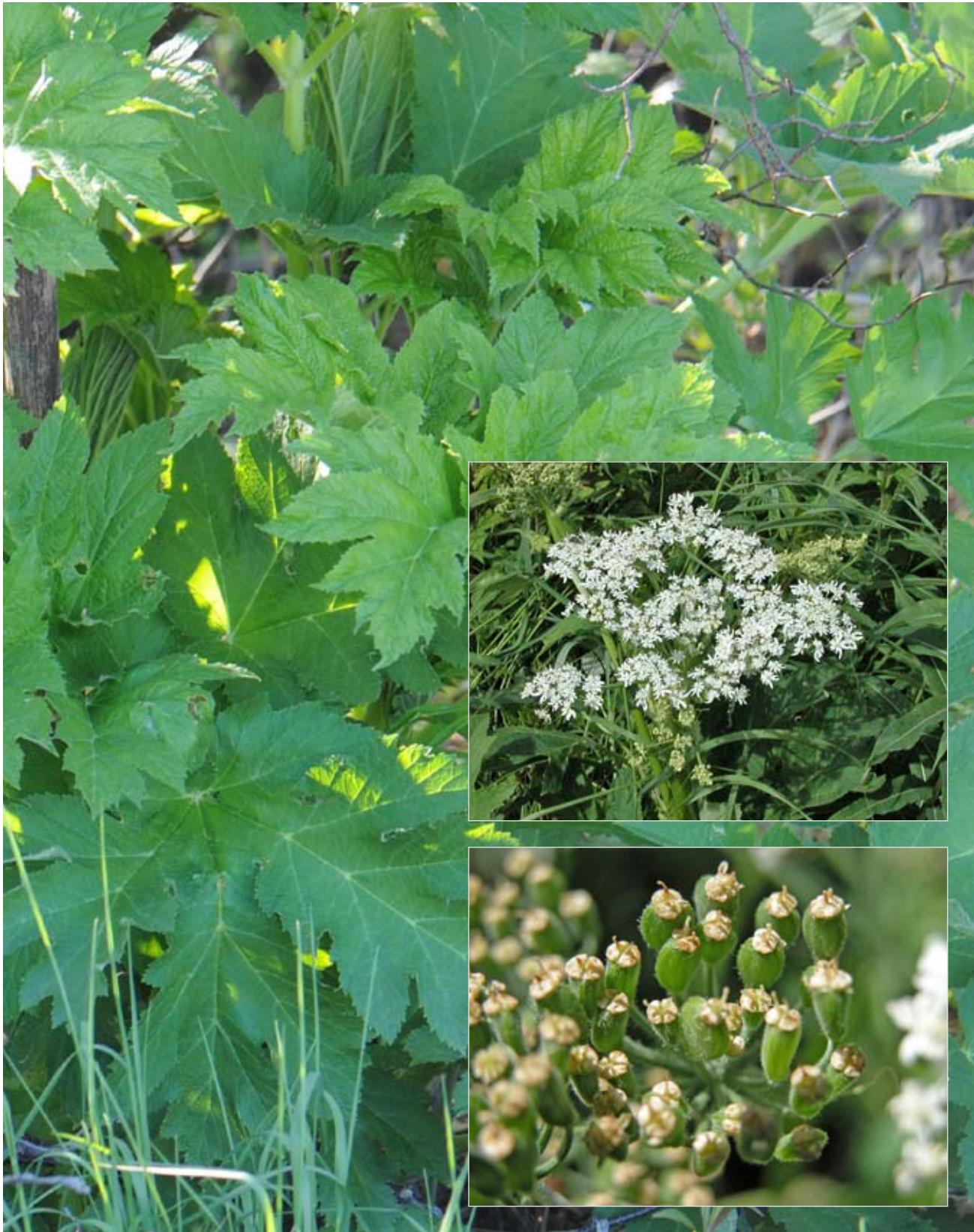
Creeping snowberry

Pieuminaan

八大以来 piyeuminanh

以來 piyâuminh

◆
◆
◆
◆



◆ *Heracleum maximum*

Cow parsnip

Wiipashtk

·Δ"̥̥̥̥ wîhpâshkw
·Δ"̥̥̥̥ wîhpâskw



Juniperus communis

Ground juniper

Kakachiiminatuk

ɬ"b̑Γ᷑"n̑d kâhkâchîminâhtikw

ɬ"b̑Γ᷑"n̑d kâhkâchîminâhtikw



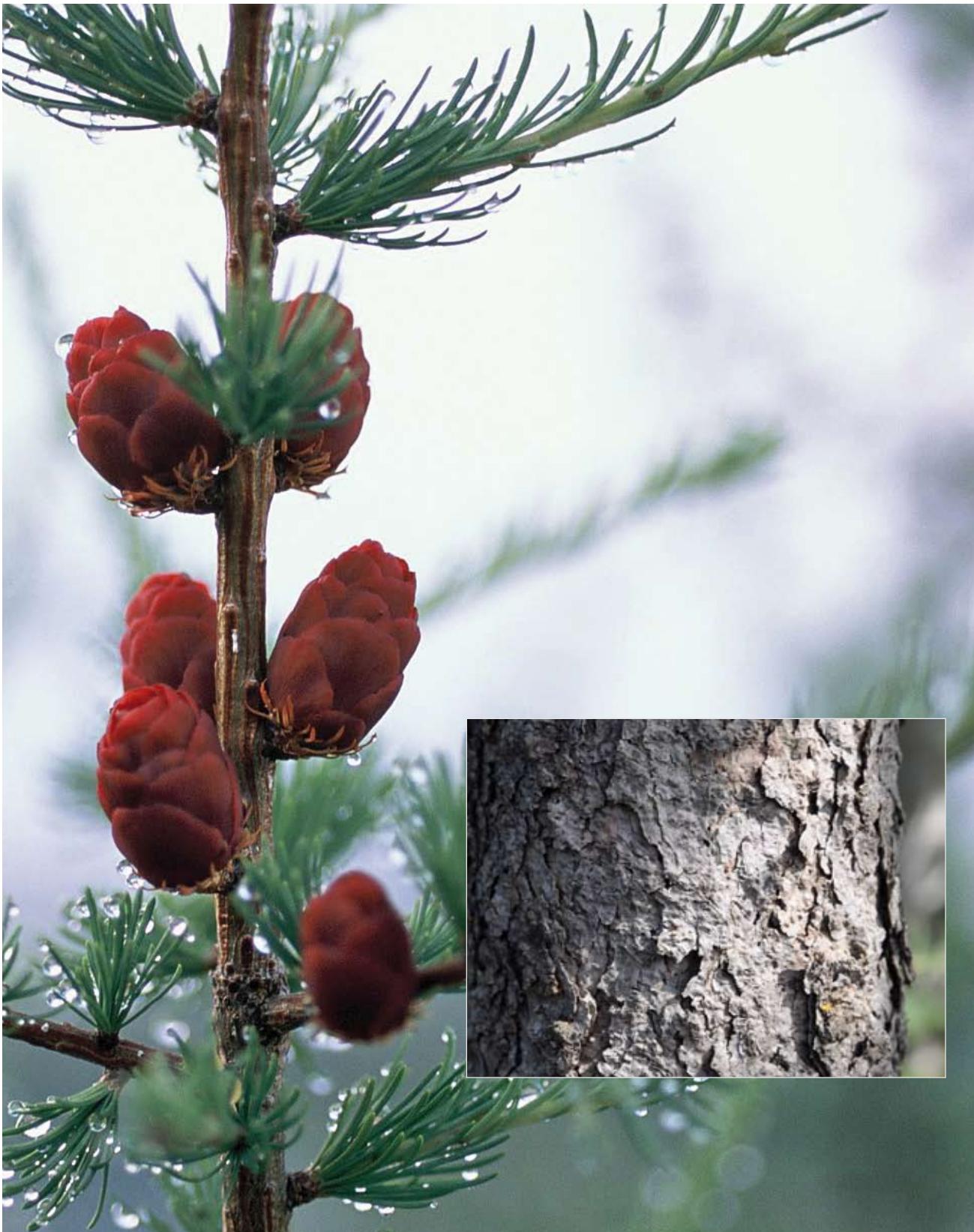


◆ *Kalmia angustifolia*
◆
◆
◆
◆

Sheep laurel

Uishichipukw

▷'ብብር<º uschischipakw
▷'ብብርአº uschischipikw



Larix laricina

Tamarack larch

Watnagan

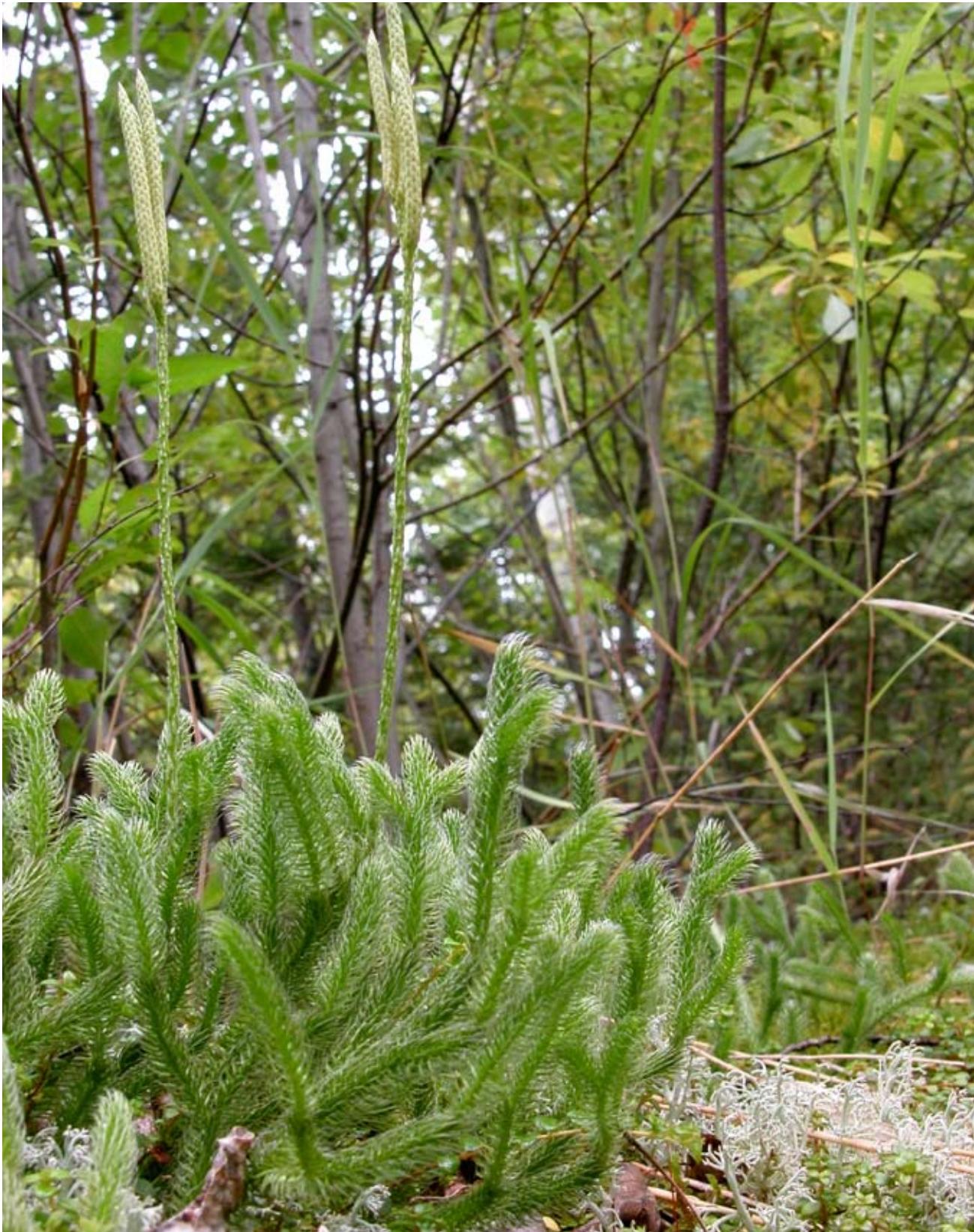
•ɬɪɻəb̥ə wâchinâkan

•ɬɪɻəp̥ə wâchinâkin





◆ *Leymus mollis* American dune grass Weenibekushkushuh
◆ ◆ ◆ ◆ ·Δσ~Vd~d~" wiinipekushkushuuuh
·Δσ<~d~d~" wiinipaakushkushiuh



Lycopodium clavatum

Stag's horn club moss
or ground pine

Pashtnahoagin

χ'ρά"-bbe pâschinâhkwan
χ'ρά"-bpa pâsinâhkwhkin





◆ *Picea glauca*

White spruce

Minhikw

Γο"Δ[▫] minahîkw



Γσ"Δ[▫] minihîkw



Picea mariana

Black spruce

Inaahtikw

Δ᷑"ᓇ ḵnāhtikw

Δ᷑"ᓇ ḵyāhtikw





◆ *Picea mariana*

Black spruce (bog)

Maschegotuk

ለኅብር በደንበኛ mashekwâhtikw
ገኅብር በደንበኛ mischekwâhtikw



Pinus banksiana

Jack pine

Ushchishk

▷нрнб uschisk

▷нрнб uschisk



◆
◆
◆
◆



◆ *Populus balsamifera*
◆
◆
◆

Balsam poplar

Miitus

పొ మితుస్
పొ మితుస్



Rhododendron groenlandicum

Labrador tea

Kachichepukw

þ^uŋ<^d kâchichepukw

þ^uŋ^lʌ^d kâchichâpikw





◆ Rhododendron tomentosum

Northern
Labrador tea

Weeshichbuksh

·Δ<ρ<d^o " wîshashipakush-h

·Δʃr^od^o " wîshichipikush-h



Salix planifolia

Willow

Pieuatikw

ᐸ៥▷·᜵"ᓇ° piyeuwâhtikw
ᐸᬁ▷·᜵"ᓇ° piyâuwâhtikw





◆ *Sarracenia purpurea*
◆
◆
◆
◆

Pitcher plant

Ayigadash

ᐊӈບ᷃᷃ ḥayikatâsh
ᐊӈƿ᷃᷃ ḥayikitâsh



Sorbus decora

Showy mountain ash

Mushkuminanatikw

ለ＼ດΓፋፋ＼"በ＼ maskuminânâhtikw

ମିଶ୍ରମିଶ୍ର miskumishî



- ◆ *Sphagnum fuscum*
- ◆
- ◆
- ◆
- ◆

Common brown peat moss

Awashishee

ᐊᐧᐋᐧଶିସଚି awâshischî

ᐊ·ᐊᓂᔑᓇᐤ ᐊວାଶିଶଚିଶ



Stereocaulon paschale

Common
coral lichen

Wabuwakunapskw

•*ɬ*•*ɬ*"d_əɬ^ə wâpiwâhkunâpiskw
•*ɬ*•*ɬ*"d^ə" wâpiwâhkunh





◆ *Thuja occidentalis*
◆
◆
◆
◆

Cedar

Maastchiisk

ᓈᐸᓰ ᑩ៥៥
ᓈᐸᓰ ᑩ៥៥



Typha latifolia

Cattail

Uchshkoyushkushu

▷ የኩ፡ እኩ፡ ፈቃ፡ uchishkwâyûshkushû

▷ የኩ. እኩ ፌርዴ ሰም በትክክል በቅርቡ በቅርቡ በቅርቡ



◆ *Vaccinium angustifolium*

Low-bush blueberry

Minshe

Δσ-Γጀ-ጀ" īniminānh
Δጀ-Γጀ-ጀ" īyiminh



Vaccinium uliginosum

Alpine bilberry

N'chiminatuk

σӮӮӮӮӮӮ nichikuminâhtikw

σӮӮӮӮӮӮ nichikuminâhtikw



- | | | | | |
|---|------------------------------|--------------------------------------|-------------|-------------------------|
| ◆ | <i>Vaccinium vitis-idaea</i> | Mountain cranberry or
lingonberry | Wishichimna | ·Δ᷊᷑᷒ᷔ᷅᷈᷉ ᷊᷊᷃ᷓ᷒ᷔ᷅᷈᷉᷋᷌᷉᷉ |
| ◆ | | | | ·Δ᷊᷑᷒ᷔ᷅᷈᷉ ᷊᷊᷃ᷓ᷒ᷔ᷅᷈᷉᷋᷌᷉᷉ |
| ◆ | | | | ·Δ᷊᷑᷒ᷔ᷅᷈᷉ ᷊᷊᷃ᷓ᷒ᷔ᷅᷈᷉᷋᷌᷉᷉ |
| ◆ | | | | ·Δ᷊᷑᷒ᷔ᷅᷈᷉ ᷊᷊᷃ᷓ᷒ᷔ᷅᷈᷉᷋᷌᷉᷉ |